

## АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

П. В. Гибкий

### ОТОБРАЖЕНИЕ ВРЕМЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Категория времени является языковой универсалией, в том или ином виде представленной в лингвокультуре каждого народа. В большинстве языков, исследованных лингвистами, существуют те или иные обозначения прошедшего, настоящего и будущего времени. Отнесенность процесса ко времени в китайском, как и в английском, языке декларативно обозначают лексические единицы: 昨天 ‘вчера’, 今天 ‘сегодня’, 明天 ‘завтра’, *yesterday, today, tomorrow* и т. д. Кроме того, в английском языке на прошедшее/настоящее/будущее время могут указывать аналитические формы глагола *to be (was / were, am/is/are, will)* и т. д. Приведем следующие примеры.

1. 昨天夜里下雨 ‘Вчера ночью был дождь’; *Yesterday, two women employees resigned* ‘Вчера две девушки из охраны подали в отставку’.

2. 今天发工资 (‘Сегодня зарплата’).

*Today we talked only about some professions* ‘Сегодня мы с вами поговорили лишь о некоторых профессиях’.

3. 明天要早点儿起 ‘Завтра надо подняться пораньше!’; *Not until we go public tomorrow* ‘До тех пор, пока мы не выступим завтра с публичными заявлениями’.

В данных предложениях, которые отобраны из БКРС и Reverso, лексические единицы относят процессы к прошедшему, настоящему и будущему времени.

По мнению Н. Г. Мингазовой, Р. Р. Закирова, В. Г. Субича (Мингазова, Закиров, Субич, 2022), система времен английского глагола включает 3 ряда форм, отражающих общее временное значение – отношение действия к моменту речи или другой точке отсчета.

Другими словами, в сознании носителей английского языка время течет от прошлого через настоящее к будущему, поэтому можно говорить о трех временных периодах: прошлом, настоящем и будущем, для отображения которых существуют специальные синтетические и аналитические показатели.

Китайский язык является аморфным, в нем отсутствуют видовременные категории. В связи с этим Тань Аошуан отмечала, что в китайском языке отсутствуют грамматические категории в традиционном понимании.

У китайских ёгенов (глаголов), в отличие от английских, нет формальных показателей, декларативно, т.е. прямым образом указывающих на время и вид: ‘was study-ing’, ‘is study-ing’, ‘will be study-ing’. Полусуффиксы 了 (le), 过 (guo), 着 (zhe) не указывают на прошедшее/ настоящее/будущее время и не являются словоизменительными показателями категории времени. Благодаря наличию данных знаков алфавита синтаксиса китайский ёген содержит дополнительную информацию о завершенности или протяженности процесса (Гордей, 1998, с. 39).

Кроме того, в китайском языке предложение может быть включено в контекст прошедшего, настоящего или будущего времени. К примеру, в предложении *昨天夜里, 两个德莱尼人拜访了我们。他们不知道从哪里得知了我们拥有那本书的消息, 非常慷慨地出了笔大价钱来收购它, 说是“帮我们卸下这个大包袱”* ‘Вчера вечером у нас побывала парочка дренеев. Они как-то прознали, что у нас есть эта книга, и великодушно предложили избавить нас от такой обузы’ комбинация лексических единиц *昨天夜里* ‘вчера ночью’ указывает на то, что процесс произошел в прошлом. Следовательно, второе предложение мы также относим к плану прошедшего времени.

Комбинацией полусуффиксов/модальных частиц может создаваться эффект временных отношений, эффект прошедшего времени, эффект настоящего времени и эффект будущего времени:

1. *好吧, 不说了... 你到底怎么了?* ‘Ладно, я лучше помолчу ... Так что с тобой случилось?’; *蛇突然在地板上游走了, 费了很大劲才把它捉住* ‘Змея вдруг заскользила по полу, и ее поймали с трудом’.

2. *别担心了。他就是脱水了而已, 是种常见的派对反应, 没错* ‘Не переживай, это от обезвоживания. Ага, нормальная реакция организма, когда так отжигашь’.

3. *如果寒冬女王看见了这幅光景, 我可就要完蛋了* ‘Я не переживу, если Королева Зимы увидит их такими’.

Следует отметить, что разница в восприятии категории времени носителями разных языков во многом объясняется различиями между языковыми картинами мира. Важной составляющей китайской языковой картины мира является понятие времени, которое заключено в лексической единице 时间.

Первый иероглиф – 时 (shí) переводится как ‘время’, второй (间 jiān) – как ‘промежуток’. Следовательно, лексическая единица 时间 (shíjiān) означает ‘промежуток времени’. Более того, если рассматривать языковую картину мира китайцев и семантику лексических средств, обозначающих временные отношения, многие лексические единицы (в особенности

содержащие в себе компоненты 前 и 后), передают значение положения в пространстве. Поэтому Тань Аошуан утверждала, что в наивной картине мира китайцев понятие времени неотделимо от понятия пространства (Аошуан, 2004).

В. Скит, говоря о том, что слова *time* ‘время’ и *tide* ‘прилив’ в английском языке имеют общий корень, отмечает: «Прилив – это время года, время, час, это – *прилив* и отлив моря» (Skeat, 1978). Кроме основного значения слово прилив имеет также значения ‘час’, ‘время’. Иными словами, в английском языке слова *время*, *прилив* и *час* родственны. Это обстоятельство связано с тем, что в древности «*tide*» (прилив) являлся для англичан способом определения, измерения времени. Следовательно, в языковой картине мира носителей английского языка время является бесконечным повторением определенного движения или процесса.

Как считает З. М. Ахмедова, в английском языке концепт времени может выражаться посредством предлогов, которые указывают на определенность / неопределенность времени (Ахмедова, 2019, с. 7). По словам автора, «если семантика определенности предлога, отражающего временные отношения, демонстрирует точное время происхождения действия, то неопределенное время указывает на неточность происхождения действия. Предлоги *at, in, during, on, upon, under, for, till* в английском языке указывают на процессы, происходящие одновременно, ранее и позже и др. При этом выразительность предлогов указывает на «определенность или на неопределенность времени. З. М. Ахмедова также отмечала, что «предлог “in” согласует движение с отрезком времени; в пределах его рамок происходят описанные события, это отражает отклонение от идеи течения времени. Следовательно, по отношению к отклонению от идеи течения времени предлог “in” демонстрирует локализацию на определенном пределе, что определяет концепт “сосуда, хранилища”» (2019, с. 9).

Таким образом, в английском языке, как и в китайском, в качестве декларативных средств обозначения временных отношений выступают лексические единицы, у китайских ёгенов, в отличие от английских, нет формальных показателей, декларативно указывающих на время и вид глагола. Кроме того, в китайском языке предложение может быть включено в контекст временных отношений, комбинацией полусуффиксов/модальных частиц может создаваться эффект временных отношений, эффект прошедшего времени, эффект настоящего времени и эффект будущего времени. В китайской языковой картине мира понятие времени неотделимо от понятия пространства, в сознании носителей английского языка время является бесконечным повторением определенного движения или процесса. Кроме того, существует точка зрения, согласно которой в английском языке концепт времени может выражаться посредством предлогов, указывающих на определенность / неопределенность времени.